

**FAZIL SAY beim KLAVIERFESTIVAL
«LE PIANO SYMPHONIQUE»**

**13. Januar 2025 | 19:00 Uhr
IM KKL LUZERN, Konzertsaal**

Eröffnungskonzert mit Fazil Say &
«Berlin im Licht»

**Fazil Say spielt Johann Sebastian Bachs
«Goldberg-Variationen», Aria mit 30
Veränderungen BWV 988**

Pause

2. Akt

«Berlin im Licht» Balladen & Chansons
der 20er und 30er Jahre mit HK Gruber
(Sprecher) und Kirill Gerstein (Klavier)
Lieder von Hanns Eisler und Kurt Weill

Infos zum Klavierfestival & Tickets:
sinfonieorchester.ch

Verlosung:

2x2 Ticket zum Eröffnungskonzert mit
Fazil Say & «Berlin im Licht» Chansons
von Hanns Eisler & Kurt Weill am
13. Januar 2025 im KKL Luzern.

Hier gleich mit dem Smartphone
einscannen und gewinnen:



RUMI / TEXT

für die 2. Konzerthälfte

«MOZART VE MEVLANA»

WELTPREMIERE FAZIL SAY

Kompositionsauftrag
des Luzerner Sinfonieorchesters

MI 06. & DO 07. NOVEMBER 2024
19.30 UHR | KKL LUZERN,
KONZERTSAAL

Luzerner Sinfonieorchester
Michael Sanderling, Leitung
Rundfunkchor Berlin
Klaas-Jan de Groot, Einstudierung Chor
Fatma Said, Sopran
Marianne Crebassa, Mezzosopran
Pene Pati, Tenor
Alexandros Stavrakakis, Bass

**LUZERNER
SINFONIEORCHESTER**

1805
RESIDENZORCHESTER KKL LUZERN

RUMI

YİNE GEL

Gel, gel ne olursan ol yine gel
İster kafir, ister Mecusi
İster puta tapan ol, yine gel
Bizim dergâhımız ümitsizlik dergâhı değildir.
Yüz kere tövbeni bozmuş olsan da yine gel
Şu toprağa sevgiden başka tohum ekmeyiz biz.
Beri gel beri! Daha da beri!
Nice şu yol vuruculuk
Mademki sen bensin, ben de senim,
Niceye şu senlik benlik
Ölümümüzden sonra mezarımızı yerde aramayınız
Bizim mezarımız ariflerin gönüllerindedir.

YEDİ ÖĞÜT

Cömertlik ve yardım etmede akarsu gibi ol.
Şefkat ve merhamette güneş gibi ol.
Başkalarının kusurunu örtmede gece gibi ol.
Hiddet ve asabiyette ölü gibi ol.
Tevazu ve alçak gönüllülükte toprak gibi ol.
Hoşgörülükte deniz gibi ol.
Ya olduğun gibi görün, ya görüdüğün gibi ol.
(Mevlana)

KOMM WIEDER

Komm, Komm, wer immer du bist, komm wieder.
Ob du ein Ungläubiger bist, oder ein Magier.
Selbst wenn du Götzen anbetest, komm wieder.
Wenn wir uns versammeln, verzweifeln wir nicht.
Auch wenn du deine Busse häufig brichst, komm wieder.
Wir säen keine Saat in diesem Boden ausser Liebe.
Komm näher, immer näher!
Weshalb sind unsere Wege getrennt?
Denn du bist ich, ich bin du,
Weshalb diese Unterscheidung zwischen uns?
Sucht nach unserem Tod unser Gran nicht in der Erde,
Ihr werdet unser Grab im Herzen der Weisen finden.

SIEBEN RATSCHLÄGE

Sei wie ein Strom in Großzügigkeit und Nächstenliebe.
Sei wie die Sonne in Mitgefühl und Barmherzigkeit.
Sei wie die Nacht, indem du die Schuld anderer vertuschst.
Sei wie ein toter Mann in Zorn und Reizbarkeit.
In Bescheidenheit und Demut, sei wie die Erde
Sei wie ein Meer an Toleranz.
Entweder sieh aus, wie du bist, oder sei so, wie du
scheinst.
(Mevlana)

Übersetzung von Andreas Krause

COME YET AGAIN

Come, come, whoever are you, come again
Be you faithless, or a Magician
If you worship idols, come again
When we gather we are, then we are not in despair.
Even if you often break repentance, come again.
And we sow no seeds on this earth except love.
Come to us, just come!
And why our paths are separated?
You are me, I am you,
Why this distinction between us?
Do not seek our grave on the ground after our death,
Our grave, you will find our grave in the hearts of the wise.

SEVEN ADVICES

In bounty and charity, be a river.
In grace and compassion, be like a sun.
In concealing the guilts of others, be like night.
Be like dead, angry and in a blind fury.
In modesty and humility, be, oh be like earth.
In tolerance be like a sea
Either exist as you are or be as you look
(Mevlana)

translation by Senem Tekinkoca & Andreas Krause,
arranged to music by Andreas Krause